

Threnói



Primera edición en LOS VERSOS DE CORDELIA, noviembre de 2016

Edita: Reino de Cordelia

Alberto Aleocer, 46 - 3º B

28016 Madrid

www.reinodecordelia.es

Derechos exclusivos de esta edición en lengua española

© Reino de Cordelia, S.L.

© Xavier Seoane, 2016

Ilustración de cubierta: Detalle de *Ophelia* (1851), de John Everett Millais

Ilustraciones interiores: Detalles de *The Order of Release* (1852-1853)

y apunte para *Ophelia*, de John Everett Millais

IBIC: DCF

ISBN: 978-84-16968-00-8

Depósito legal: M-38301-2016

Diseño y maquetación: Jesús Egido

Corrección de pruebas: Pepa Rebollo

Imprime: Gráficas Zamart

Impreso en la Unión Europea

Printed in E. U.

Encuadernación: Felipe Méndez

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Threnói

Xavier Seoane

Traducción al castellano de Xavier Seoane



Índice

I	Procedamos ao enterro	16
	Procedamos al entierro	17
II	Pero agora o tumulto	24
	Pero ahora el tumulto	25
III	Fala o Trono	32
	Habla el Trueno	33
IV	Non digas que todos temos	42
	No digas que todos tenemos	43
	V Pero repara	52
	Pero repara	53
VI	Xerarcas, mandatarios, comerciantes	58
	Jerarcas, mandatarios, comerciantes	59
	VII Poetas	64
	Poetas	65
	VIII Ah Babilonia	74
	Ah Babilonia	75

	IX Na cidade sitiada	80
	En la ciudad sitiada	81
	X Buscamos o visgo	92
	Buscábamos el muérdago	93
XI	Que fan eses banqueiros con sombreiro de palla	96
	Qué hacen esos banqueros con sombrero de paja	97
	XII Sempre que se descobre un millonario	102
	Siempre que se descubre un millonario	103
	XIII Como conciliar o lamento?	108
	¿Cómo conciliar el lamento?	109
	XIV Non busques a desesperanza	114
	No busques la desesperanza	115
XV	A pedra do destino está sangrando	118
	La piedra del destino está sangrando	119
	XVI A cautela e o receo son o pan	122
	La cautela y el recelo son el pan	123
	XVII Oh Ilión, Ilión!	126
	¡Oh Ilión, Ilión!	127
XVIII	A perfección dun croio ou dunha folla	134
	La perfección de una piedra o de una hoja	135
	XIX Oh iluso, por coidar que ías erguer	140
	Oh iluso, por creer que ibas a alzar	141

	XX	Tómao con humor	144
		Tómalo con humor	145
XXI		Diálogo entre o Coro e Sócrates	146
		Diálogo entre el Coro y Sócrates	147
	XXII	Coñecerás a tristeza	158
		Conocerás la tristeza	159
	XXIII	Non queiras máis beleza	162
		No quieras más belleza	163
	XXIV	Desconfía dos índices	166
		Desconfía de los índices	167
XXV		Mira os poderosos exércitos	172
		Mira los poderosos ejércitos	173
	XXVI	En boa hora cinxisen	180
		En buen hora ciñesen	181
	XXVII	Axusta a túa sabedoría	184
		Ajusta tu sabiduría	185
	XXVIII	Buscando o centro	188
		Buscando el centro	189
	XXIX	Buscando o centro	192
		Buscando el centro	193
XXX		Ola, son o contestador avanzado para o número cero da esperanza	196
		Hola, soy el contestador avanzado para el número cero de la esperanza	197

XXXI	Quebráronse as traves	204
	Se quebraron las vigas	205
XXXII	Raparemos as testas?	208
	¿Raparemos las cabezas?	209
XXXIII	Escoita, oh César	211
	Escucha, oh César	212
XXXIV	Mira o despregue das tropas na fronteira	218
	Mira el despliegue de las tropas en la frontera	219
XXXV	Querías acceder ao coñecemento	222
	Querías acceder al conocimiento	223
XXXVI	Agora escoitas no peirao	226
	Ahora escuchas en el puerto	227
XXXVII	Haberá represalias contra os persas	230
	Habrá represalias contra los persas	231
	XXXVIII Heu, miser!	234
	Heu, miser!	235
XXXIX	A qué festín de tebra	238
	A qué festín de tiniebla	239
XL	A Ática ferve en sangue	240
	El Ática hierve en sangre	241

Threnói*



* *Threnói*: palabra latina, procedente do grego *Thrēnos*. Significa *planctus, lamentum*. Ten unha certa equivalencia co termo hebreo *Qinót*. En galego e portugués significa trenos, prantos, laios, choros, cantos lamentosos entrecortados de suspiros, elegías, lamentacións.

* *Threnói*: palabra latina, que significa *planctus, lamentum*. Procedente del griego *Thrēnos*. Tiene una cierta equivalencia con el término hebreo *Qinót*. En castellano significa trenos, llantos, cantos plañideros entrecortados de suspiros, elegías, lamentaciones.

HELICÓN: Calma, señores, calma. Gardemos as apariencias (...). E, de momento, vaíamos almorzar, que o Imperio se sentirá mellor.

ALBERT CAMUS
Calígula

CORO: A raza dos homes, sen ser dona de si,
vai na procura do destino que a arrastra.

SÉNECA
Hércules louco

HELICÓN: Calma, señores, calma. Mantengamos las apariencias (...). Y, de momento, vayamos a almorzar, que el Imperio se sentirá mejor.

ALBERT CAMUS
Calígula

CORO: La raza de los hombres, sin ser dueña de sí,
va en busca del destino que la arrastra.

SÉNECA
Hércules loco

A Ant3n Capel3n.

A Celestino Rodr3guez Cabana.

I

PROCEDAMOS ao enterro
dos Dereitos do Home.

Canten as pranxideiras
o estado de excepción.

Se Escalibor
está en mans dos felóns,
u-los druídas que fundan
o caldeiro de cobre?

Alguén
alertou as reses?

Sáiron
as camadas dos lobos?

I

PROCEDAMOS al entierro
de los Derechos del Hombre.
Canten las plañideras
el estado de excepción.
Si Escalibor
está en manos de felones,
¿dónde los druidas que fundan
el caldero de cobre?
¿Alguien
alertó a las reses?
¿Salieron
las manadas de lobos?

Cando o tempo está preñe de rancor,
que indómitos
 urdirán a revolta,
que afoutos chantarán as tendas de campaña
nas prazas onde campa a alma bastarda
do becerro de ouro?

Unha fúnebre pira preside o que noutrora
foi a toma da Bastilla para os *sans culotte*.
Baco infantiliza os inocentes
nas discotecas de moda.

 Cantos de submisión
substitúen os laios por amor
 do vello Anacreonte.

No, woman, no cry.

 Non chores
aínda que vexas
 o copeiro maior
inficcionar a copa do consolo.
Non chores se a balanza está trucada,
se a chave mestra non abre os corazóns,
se as gárgolas dos ñanceos
deixan caer as tebras do remorso.

Por moito que o xestor
anuncie o cumprimento
da apócema insaciable
nas montañas da ansia,
o animal humano seguirá
bramando de tristeza e desamparo.

Porque se tornou meretriz
a cidade leal!

E todos os Isaías
foron crucificados.

Porque abafan que fedem
a toga do pretor
e a fragrancia de Dior
na gravata do *manager*.

Porque Memsahib mandou castrar os parias
e Bwana despregou grandes pantallas
en sinagogas, mesquitas e mercados.

Por mucho que el gestor de producción
anuncie el cumplimiento
del brebaje insaciable
en las montañas del ansia,
el animal humano seguirá
bramando de tristeza y desamparo.

¡Porque se ha vuelto meretriz
la ciudad leal!

Y todos los Isaías
fueron crucificados.

Porque apestan que hieden
la toga del pretor
y el aroma de Dior
en la corbata del *manager*.

Porque Memsahib mandó castrar a los parias
y Bwana desplegó grandes pantallas
en sinagogas, mezquitas y mercados.

Porque as certezaas foron derrubadas
polos salmos de morte da linguaxe
publicitaria.

Porque os augures
seguen tramando
negrura programada
e foi borrado todo rastro
de partisanos
nas terras libres
dos altos castros.

Porque las certezas fueron destruidas
por los salmos de muerte del lenguaje
publicitario.

Porque los augures
siguen tramando
negrura programada
y fue borrado todo rastro
de partisanos
en las tierras libres
de los altos castros.

II

PERO AGORA o tumulto

soa a timbais de guerra.

E mesmo vaticínase que Alicia

se apresura a viaxar a Wonder Land
nun Land Rover cor perla con cabina antibalas.

Que, cantando baixo a chuvia,

todo será

cool, happie.

«Mais a paz será obra da xustiza»,

berra un tolo imposible

nun centro comercial dos arrabaldes.

«E a xustiza o Grial dunha enerxía

imensurable»,

II

PERO AHORA el tumulto

suenan a timbales de guerra.

Y se vaticina que Alicia

se apresta a viajar a Wonder Land
en un Land Rover perla con cabina antibalas.

Que, cantando bajo la lluvia,
todo será

cool, happie.

«Pero la paz será obra de la justicia»,
brama un loco imposible

en un centro comercial de los arrabales.
«Y la justicia el Grial de una energía
inmensurable»,

respóndelle, cirrótico, o filósofo
clandestino do barrio.

E non haberá máis que morte e ruína,
devastación e caos
 cando as mesnadas de Ricardo III
nutran as hostes
 de podengos e gardas.

Pois toda violencia xera dor,
furta soberanía,
usurpa independencia e dignidade.

 E máis cando retornan as calendas
da usura máis plebea,
do dominio máis craso.

 Por iso non pronunciarás en van
o nome do señor ministro,
o nome do señor presidente,
o nome do conselleiro delegado.

 Pois non haberá toma
do Palacio de Inverno

nin aurora sagrada
nun mundo de evanxeos caducos
e elixires opacos.
Non haberá salvoconduto
a ningunha radiante primavera
de axencia de viaxes.

Os testamentarios do imperio
expiden *sine límite*
as credenciais do xeo
e os diplomas do nada.

Malditas sexan as advertencias do profeta louco
que mexa ás agachadas nos carballos do parque
e berra apoleirado nunha vella cadeira
convocando á sabotaxe.

Maldita a revolta
dos arrabaldes,
malditos
os Harlems da tristeza
en que podrecen os parias

ni aurora sagrada
en un mundo de evangelios caducos
y elixires opacos.
No habrá salvoconducto
a ninguna radiante primavera
de agencia de viajes.

Los testamentarios del imperio
expiden *sine límite*
las credenciales del hielo
y los diplomas de la nada.

Malditas sean las advertencias del profeta loco
que orina a escondidas en los robles del parque
y grita encaramado en una vieja silla
llamando al sabotaje.

Maldita la revuelta
de los arrabales,
malditos
los Harlems de tristeza
en que se pudren los parias

se van prexudicar a alza da Bolsa
e facer resentirse o valor neto
dos *bonus* imperiais.

Porque o metro iridiado do interese,
como a montaña,
nunca debe oscilar.

Mais sosega, sosega.

Aínda hai esperanza
de que o experto saquee os epítetos homéricos
e a palabra de Shakespeare
ilumine os reclamos do máis puro
management.

Un perfume invocando a Marcel Proust,
un paté con *sprit* de Brillat-Savarin
ou o *charme* dun chal de Yves Saint Laurent
sempre estarán connosco en Wonder Land.

si han de impedir el alza de la Bolsa
y hacer resentirse el valor neto
de los *bonus* imperiales.

Porque el metro iridiado del interés,
como la montaña,
nunca debe oscilar.

Mas sosiega, sosiega.

Aún hay esperanza
de que el experto saquee los epítetos homéricos
y la palabra de Shakespeare
ilumine los reclamos del más puro
management.

Un perfume invocando a Marcel Proust,
un paté con *sprit* de Brillat-Savarin
o el *charme* de un chal de Yves Saint Laurent
siempre estarán a nuestro alcance
en Wonder Land.

III

(Fala o Trono)

ALÍSTATE, Alma Máter.
Enrólate, Ardor Patrio.

Disque
 chegan os bárbaros.

Irascibles
 falcóns
 roldan os arrabaldes.

Levaremos
 o palán da estornela
e o polo de combate
 para bater nas hostes

III

(Habla el Tueno)

ALÍSTATE, Alma Máter.
Enrólate, Ardor Patrio.

Dicen
que llegan los bárbaros.

Irascibles
halcones
rondan los arrabales.

Llevaremos
el bate de béisbol
y el polo de combate
para arrasar las huestes

que amenazan el imperio
acampando en el Ágora.

Consulta
nuestras páginas blancas.
Dios
estuvo siempre
de nuestro lado.

Y escucha las arias
de rotundos herrajes wagnerianos
antes de las *razzias*.
Grita *Heil*.
Grita *Cruz*.
Grita *Kaput, Esvástica*.

Así
sabrás lo que es tenerlos bien plantados
toda esa crápula.

Mira
el programa de mano:
instrucciones

altamente reservadas
do noso «Corpo Diplomático».

E apértate os esfínteres de macho
antes de actuar.

E proclama as consignas do alto mando:

«*Heil,*

Martin

Luther

King!».

«*Heil,*

Ghandi!».

«*Heil,*

Marx!».

E berra

como un touro

a reventar:

«Chinche Einstein,

chinche Freud,

altamente reservadas
de nuestro «Cuerpo Diplomático».

Cálzate los esfínteres de macho
antes de actuar.

Y clama las consignas
del alto mando:

«¡*Heil*,
Martin
Luther
King!».
«¡*Heil*,
Gandhi!».
«¡*Heil*,
Marx!».

Y grita
como un toro
a reventar:

«¡Chinche Einstein,
chinche Freud,

chinche Dreyfus,
chinche Sartre!». «Unamuno,
piollo,
onde está Salamanca?».

«Saco,
Vanzetti,
era a cadeira
confortable?».

E brada, brada:
«Dachau,
Treblinka,
Auswitch,
Auswitch,
Auswitch!».

En caso de problemas

recorda
sempre o contrasinal:

Oráculo da Morsa.

Cairo Branco.

chinche Dreyfus,
chinche Sartre!».

«Unamuno,
piojo,
¿dónde está Salamanca?».

«Saco,
Vanzetti,
¿era la silla
confortable?».

Y brama, brama:
«¡Dachau,
Treblinka,
Auswitch,
Auswitch,
Auswitch!».

En caso de problemas
recuerda siempre
la contraseña:
Oráculo de Morsa.
Colmillo Blanco.

Ou preme o asterisco e entra na páxina:

Viaxe Fin de Carreira.

Camposanto.

O pulsa el asterisco

y entra en la página:

Viaje Fin de Carrera.

Camposanto.

IV

NON DIGAS que todos temos
un aire financeiro.
Que todos
temos cadáveres
debaixo da cama.
Que todos
acosamos.
Que todos somos
verdugos e fiscais.
Que a inocencia
é un paxaro morto
nunca visto nas rúas
das maltreitas cidades.

IV

NO DIGAS que todos tenemos
un aire financiero.
Que todos
tenemos cadáveres
debajo de la cama.
Que todos
acosamos.
Que todos somos
verdugos y fiscales.
Que la inocencia
es un pájaro muerto
nunca visto en las calles
de las maltrechas ciudades.

Porque inda hai vida alén
do eloxio dos mediocres,
da sevicia dos neutros,
da baba dos gremiais.

Porque has de saber
que non todo home honrado é un paifoco,
non todo cidadán pacífico un lacaios,
non todo
desertor un covarde.

Debes distinguir entre os que predicán a mentira
con palabras veraces
e os que din enunciar os salmos da verdade
con mendaces palabras.

Hai infames
que educan na perfidia e a impunidade,
mestres de cerimonia
que por un euro abstruso ou un dólar tumefacto
converten a caverna do arrepío
nun lugar con encanto.
Deslinguados que chaman impotencia
á furia

Porque hay vida más allá
del elogio de los mediocres,
de la sevicia de los neutros,
de la baba de los gremiales.

Porque has de saber
que no todo hombre honrado es un estúpido,
no todo ciudadano pacífico un lacayo,
no todo
desertor un cobarde.

Debes distinguir entre los que predicán la mentira
con palabras veraces
y los que dicen enunciar los salmos de la verdad
con mendaces palabras.

Hay infames que educan
en la perfidia y en la impunidad,
maestros de ceremonia
que por un euro abstruso o un dólar tumefacto
convierten la caverna del horror
en un lugar con encanto.
Deslenguados que llaman impotencia
a la furia

de non poder berrar.
Que din que a ataraxia é o estado ideal
para non estresarse.

Que pregoan
que as feridas apenas deixan rastro
e as cicatrices
non tardan en cerrar.

Amorfos

que xamais albiscaron
un xesto, unha promesa, un trémulo alarido
de luz humana
entre as páxinas putrefactas
de tanto
falso decálogo.

Que procederon torvamente ao escarnio
do lecer e da festa
que inundan as rúas das cidades
os primeiros de maio.

Que pregoan
día e noite o milagre das rebaixas
e a estelar remoción de novidades
con vista a temporada.

de no poder gritar.
Que dicen que la ataraxia es el estado ideal
para no estresarse.

Que pregonan
que las heridas apenas dejan rastro
y las cicatrices
no tardan en cerrar.

Inermes
que nunca contemplaron
un gesto, una promesa, un trémulo alarido
de luz humana
entre las páginas putrefactas
de tanto
falso decálogo.

Que pregonan
día y noche el milagro de las rebajas
y la total renovación de novedades
con vista a temporada.

Que dicen
que el burro nació
para cargar.

Que din
 que o burro naceu
 para turrar.

Por iso non alardes nunca máis
 que as leis son imperfectas
e que, un día ou outro, calquera as violará.
E, sobre todo, non pregoes nunca
que todos, todos somos
exactamente iguais.

Que a partitura do miñado
 é a mesma que a da garza.

Que tan só para si é que o grilo canta.

Que o pardal pecha os ollos
 para soñar

e o alazán máis forte e máis leal
á hora da verdade
 agachará a cabeza
nas trencas patas.

Por eso no alardees nunca más
que las leyes son imperfectas
y que, un día u otro, cualquiera las violará.
Y sobre todo no pregones nunca
que todos, todos somos
exactamente iguales.
Que la partitura del azor
es la misma que la de la garza.
Que el grillo sólo canta para sí.
Que el gorrión cierra los ojos
para soñar
y el alazán más fuerte y más leal,
a la hora de la verdad,
agachará la cabeza
entre las trencas patas.

Porque también el cuco
cuando se queja
de los «tiempos desdichados»
desde la cumbre flemática
de su percha funámbula
miente como un rufián.

Porque tamén o cuco
cando se laia
dos «tempos malfadados»
desde o cume flegmático
da súa percha funámbula
mente coma un rufián.

Se cadra
representa o papel do cancro cando avanza
á marxe das diagnoses oficiais
mais chega un día en que, como unha eiruga inútil,
parasita e destrúe a quen abraza.

Quizá
representa el papel del cáncer cuando avanza
al margen del diagnóstico oficial
mas llega un día en que, como una oruga inútil,
parasita y destruye a quien abraza.